

E14 - An Unexpected Reunion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Dai

We lost...

[00:06] Mut

No...

[00:08] Ani

The tournament's over for us...

[00:19] Tea

Let the tears flow.

[00:20] Tea

Let it all out.

[00:22] Tea

It's okay to cry when you're upset.

[00:24] Tea

Cry your heart out, and then you can
rise again tomorrow with a smile!

[00:30] All

Sensei!

[00:32] All

Sensei!

[00:40] Yam

*Thank goodness their run
ended in the morning!*

[00:43] Yam

*The rain's stopped too, so maybe I'll finally
get to go shopping this afternoon.*

[00:48] Dai

Sensei.

[00:50] Dai

Yamaguchi-sensei.

[00:52] Mut

Uh, yes?

[00:53] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:53] Txt

Sakura Mutsuko

[00:53] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:53] Txt

Shigeno Daigo

[00:54] Mut

The game's over.

[00:56] Dai

We're sorry. We won again.

[00:59] Tea

Oh, right. Impressive.

[01:01] Tea

So... we're in the final?

[01:03] Dai

Yes, we'll watch Eihou's game
while we eat lunch,

[01:07] Dai

then it's the final this afternoon.

[01:09] Yam

G-Got it.

[01:13] Dai

Please don't go home.

[01:15] Yam

Crap. He knows I couldn't care less.

[02:49] Nis

Man, I seriously didn't see that one coming.

SIGN An Unexpected Reunion

[02:51] Nis

I mean, Sekitori causing the upset?

[02:54] Nis

Who knew this mystery heavy
hitter was a southpaw killer?

[02:57] Nis

Even the Yokozuna Deliberation Committee
wouldn't have foreseen that one.

[03:01] Kan

My name's not Sekitori! It's Kandori!

[03:01] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:01] Txt

Kandori Seira

[03:03] Kan

And stop working in sumo
references at every opportunity!

[03:10] Dai

It's Eihou.

[03:12] Coa

Oh, it's the Fuurin team.

[03:14] Coa

Nice game. We were watching.
Congrats on getting to the final.

[03:18] Dai

Oh, uh, thank you very much.

[03:21] Coa

Doing that with only nine players,
six of whom are girls, is quite something.

[03:25] Coa

Amazing, even.

[03:26] Coa

Are you the captain?

[03:28] Dai

Yes.

[03:30] Coa

I heard Fuurin didn't have a coach,

[03:33] Coa

which makes getting to the
final even more impressive.

[03:36] Coa

We still have to get through
our semi-final game,

[03:39] Coa

but if we win, I look forward
to a good game against you guys.

[03:42] Dai

R-Right! We're looking forward to it, too!

[03:45] Coa

Well, we'd better get going.

[03:47] Dai

Bye!

[03:49] Tao

That coach was friendly, wasn't he?

[03:51] Tao

I expected the coach of a
powerhouse to be much scarier.

[03:54] Yay

He's the Jekyll and Hyde type, silly.
Nice off the field, total hard-ass in training.

[03:58] Tao

Yikes, scary.

[04:00] Chi

It's nice the rain stopped, though.

[04:03] Ani

Woulda been much nicer
if it'd stopped a bit sooner.

[04:07] All

Good luck!

[04:09] Txt

Oobi

[04:09] Txt

Eihou Academy

[04:09] Txt

Eihou Academy

[04:10] Mut

Where are the guys?

[04:12] Mut

The game's about to start.

[04:14] Kan

And it's not like guys need more than five minutes to change.

[04:17] Ani

Probably in the restroom.

[04:19] Tan

Sorry about that.

[04:21] Mut

Huh? Where are Daigo and Nishina?

[04:21] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:21] Txt

Tanba Hiromu

[04:23] Mut

They said they were going outside the park to practice for a bit, since the rain's stopped.

[04:29] Mut

Apparently, that's more important than watching another Eihou game.

[04:34] Dai

Yeah, this patch of dirt will do.

Try pitching from here.

[04:38] Nis

Why? It's still two hours till the game.

[04:41] Nis

It's way too early to warm up.

[04:44] Dai

This isn't a warm-up.

[04:46] Dai

We're going to hatch a plan to rein in Eihou's batters.

[04:50] Dai

Since it was raining yesterday, I didn't get to see your pitches.

[04:55] Dai

Your fastballs are great, but that

won't be enough to beat Eihou.

[04:59] Dai

A pitcher needs another type of pitch to make his fastballs more effective.

[05:03] Nis

Another type?

[05:05] Dai

It can just be for show.

[05:06] Dai

Let's find a breaking ball you're comfortable with before the game begins.

[05:10] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:10] Txt

Nishina Akira

[05:11] Nis

A-Are you serious?

[05:17] Dai

Okay, let's start with a slider.

[05:28] Dai

G-Good. Well, we've confirmed that it breaks.

[05:32] Dai

Let's try that one more time.

[05:35] Nis

Here we... go!

[05:40] Dai

Okay! Okay!

[05:41] Dai

Let's forget sliders for now and try a curveball.

[05:48] Mut

Doesn't this seem... a bit weird?

[05:51] Ump

Strike!

[05:52] Tao

Yeah, something's off, all right.

[05:54] Yayo

Maybe we should go fetch Professor Daigo.

[06:02] Nis

Oh, huh. You're not wearing your cup, Senpai?

[06:06] Mut

Oh, there you are, Daigo!

[06:09] Mut

Daigo, you gotta come see this!

[06:11] Dai

I-I'm currently dealing with a pain

girls wouldn't understand...

[06:16] Mut

Eihou's about to lose to Oobi, a no-name team!

[06:21] Txt

Oobi

[06:21] Txt

Eihou Academy

[06:21] Txt

Eihou Academy

[06:22] Dai

Wait, 2-0? And Eihou's only had one hit?

[06:26] Nis

What's going on here?

[06:28] Nis

Oobi Middle is a public school that
always loses in the first or second round.

[06:34] Dai

Does this mean Oobi's got a good pitcher?

[06:41] Ump

Strike!

[06:43] Nis

Their starting pitcher's
small but that's fast.

[06:47] Mut

That isn't their starting pitcher.
That's the reliever.

[06:51] Mut

Their first pitcher is
the guy playing shortstop.

[06:55] Mut

He also has a fastball that's no joke,
and he didn't give up a run in three innings.

[07:00] Mut

With that catcher who got two RBIs,

[07:04] Mut

those three make up an elite trio who used to
play with Yayoi and Tao on Yokohama Little.

[07:09] Nis

What?

[07:11] Ump

You're out!

[07:13] Dai

An elite trio from Yokohama Little?

[07:16] Dai

Wouldn't they usually
join a local hardball team?

[07:20] Dai

Why are they playing
middle school rubber-ball?

[07:23] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[07:23] Txt

Uozumi

[07:23] Mut

Did you notice the *other* thing
on the scoreboard, Daigo?

[07:27] Mut

Check out the name of Oobi's 2-hole.

[07:31] Txt

Oobi

[07:31] Txt

Idemitsu

[07:31] Txt

Mayumura

[07:31] Txt

Seko

[07:31] Txt

Uozumi

[07:31] Txt

Hayazaka

[07:31] Txt

Hada

[07:31] Txt

Miura

[07:31] Txt

Yamamuro

[07:31] Txt

Kouda

[07:31] Ann

Field change for Oobi Middle.

[07:35] Txt

Mayumura

[07:35] Txt

Mayumura

[07:36] Ann

*Second base Mayumura-san is taking
over from pitcher Idemitsu-kun.*

[07:43] Ann

Idemitsu-kun moves to second base.

[07:45] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[07:45] Txt

Mayumura Michiru

[07:49] Dai

M-Michiru-chan?!

[07:51] (Flashback) Mic

Could you be Shigeno Daigo-kun?

[07:56] (Flashback) Dai

U-Uh, yeah, I am.

[07:59] (Flashback) Mic

I-It's so nice to meet you!

[08:01] (Flashback) Mic

My name's Mayumura Michiru,
and I'm Touto Boys' pitcher!

[08:07] (Flashback) Mic

The pitching style I've adored the most...

[08:12] (Flashback) Mic

...is the left-handed overhead
Shigeno Goro throws!

[08:20] Nis

Mayumura? Does that mean she's the
girl half of Touto Boys' Mayumura twins?

[08:26] Nis

Can't be. I heard the Mayumura
twins joined Yokohama Senior.

[08:36] Ump

Strike! Out!

[08:38] Mut

Hey, why don't we take a seat?

[08:41] Nis

R-Right...

[08:43] Ann

Bottom of the sixth, Oobi Middle to bat.

[08:46] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[08:46] Txt

Idemitsu

[08:47] Ann

Batting first, second base, Idemitsu-kun.

[08:49] Irir

Bring it!

[08:54] Coa

*I didn't expect us to have such
a tough game in the prelims.*

[09:02] Ann

Batting second, pitcher, Mayumura-san.

[09:08] Cat

First!

[09:11] Ump

Out!

[09:12] Ann

Batting third, shortstop, Seko-kun.

[09:12] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[09:12] Txt

Seko

[09:16] Coa

*The top of their order are using
this pattern to score again.*

[09:19] Coa

Jitou, hang in there!

[09:24] All

Yeah, nice!

[09:27] Ann

Batting fourth, catcher, Uozumi-kun.

[09:31] Jit

This is ridiculous.

[09:32] Jit

*They're swinging at my
pitches like they're nothing.*

[09:35] Jit

Who the hell...

[09:37] Jit

...are these guys?!

[09:58] Ump

Strike! You're out!

[10:00] Ump

That's game!

[10:03] Ani

What the heck is this team?

[10:03] Txt

Eihou Academy

[10:03] Txt

Eihou Academy

[10:03] Txt

Eihou Academy

[10:03] Txt

Oobi

[10:03] Txt

Oobi

[10:03] Txt

Eihou

Academy

[10:03] Txt

Eihou

Academy

[10:03] Txt

Eihou

Academy

[10:03] Txt

Kanno

[10:03] Txt

Kawaai

[10:03] Txt

Jitou

[10:03] Txt

Sone

[10:03] Txt

Ishibashi

[10:03] Txt

Mizuto

[10:03] Txt

Nakazuka

[10:03] Txt

Kajihara

[10:03] Txt

Kushida

[10:03] Txt

Yamamoto

[10:03] Txt

Hirono

[10:03] Txt

Ooshima

[10:03] Txt

Tanaka

[10:03] Txt

Oobi

[10:03] Txt

Idemitsu

[10:03] Txt

Mayumura

[10:03] Txt

Seko

[10:03] Txt

Uozumi

[10:03] Txt

Hayazaka

[10:03] Txt

Hada

[10:03] Txt

Miura

[10:03] Txt

Yamamuro

[10:03] Txt

Kouda

[10:04] Ani

Seriously, those four jus'
beat Eihou by themselves.

[10:08] Yay

Idemitsu, Seko, Uozumi,
and Mayumura Jr., huh?

[10:13] Tao

It's not like they caused an upset.
They just came in under the radar.

[10:17] Tao

It really isn't a surprise they beat Eihou.

[10:21] Tao

Our chances of beating them are zero.

[10:33] Dai

Michiru-chan...

[10:35] Dai

*I didn't expect to be facing
off against you so soon.*

[10:39] Dai

It's just like Hikaru said.

[10:43] (Flashback) Hik

Thanks for coming, Daigo-kun.
I'm glad I got to see you.

[10:47] (Flashback) Dai

Yeah, me too.

[10:50] Hik

Next time, let's meet on the field...

[10:51] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[10:51] Txt

Satou Hikaru

[10:52] Hik

...is what I want to say, but let me heal up first.

[10:57] (Flashback) Dai

Hikaru...

[10:58] (Flashback) Hik

But I'm going to join my middle school
baseball team and make a comeback.

[11:04] (Flashback) Dai

Yeah.

[11:05] (Flashback) Dai

But since you're in Gunma and I'm in Kanagawa,
we're not exactly gonna see each other.

[11:10] (Flashback) Hik

That's not true.

[11:12] (Flashback) Hik

Sure, we're in different prefectures,

[11:14] (Flashback) Hik

but if we keep winning, we'll see each other
at the Kanto Regionals or at Nationals.

[11:18] (Flashback) Hik

We might end up becoming rivals, though.

[11:21] (Flashback) Dai

Yeah. You're right.

[11:24] (Flashback) Hik

As long as we keep playing
baseball, we *will* meet again.

[11:28] (Flashback) Hik

And it's not just us.

[11:32] (Flashback) Hik

Mutsuko-chan, Urabe-kun, Andy,
and the Mayumura twins...

[11:37] (Flashback) Hik

As long as we love baseball and
keep playing it under the same sky,

[11:41] (Flashback) Hik

we're guaranteed to meet again.

[11:45] (Flashback) Hik

So let's carry on loving baseball forever.

[11:49] (Flashback) Dai

Yeah!

[11:50] (Flashback) Hik

And then, we'll get there.

[11:52] (Flashback) Dai

Yeah, we'll form...

[11:58] Both

...our invincible battery!

[12:02] Dai

*As long as we carry on loving
baseball under the same sky,*

[12:05] Dai

we're guaranteed to meet again, huh?

[12:12] Mut

How long are you going to stare at her for?

[12:17] Mic

It's been a while, Shigeno-kun.

[12:20] Mic

I didn't expect to run into you in the final,

[12:23] Mic

*but unfortunately for you,
we won't hold back.*

[12:26] Mic

*I'm going to keep moving
forward with my teammates.*

[12:30] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[12:30] Txt

1 year ago —

[12:31] Txt

1 year ago —

[12:33] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[12:33] Txt

Yokohama Senior Training Ground

[12:34] Yam

I'm Yamamoto Nobuyuki, first-year.

[12:36] Yam

Nice to meet you!

[12:38] Coa

Okay, next.

[12:40] Mic

I'm Mayumura Michiru, first-year.

[12:43] Mic

I pitched for the rubber-ball team, Touto Boys.

[12:47] Mic

Nice to meet you!

[12:49] Uoz

A girl joining Senior

League from rubber-ball?

[12:53] Sei

Mayumura? That's Mayumura Ken's daughter,
I think. You know, the ex-Major Leaguer?

[12:59] Ide

Well, I bet she'll find out just how hard
real baseball is and run home crying.

[13:06] Guy

What are you aiming at?

[13:10] Ide

What do ya think? My slider's
gotten even better, hasn't it?

[13:14] Uoz

I guess.

[13:16] Sei

What are you pitching for?
You're in the outfield.

[13:20] Ide

I'm just messing about, chill.

[13:22] Ide

Anyway, switching to pitcher in
Senior League sounds like a plan.

[13:26] Ide

That way, me being a leftie might pay off.

[13:28] ---

What?

[13:31] Sei

Looks like my fastball's faster than yours.

[13:34] Sei

I think I'd make a better pitcher.

[13:36] Ide

Huh? But you're a shortstop.

[13:38] Ide

Uozumi, come with me.

[13:40] Ide

Come catch Mayumura's pitches.

[13:43] Uoz

Yes, sir.

[13:47] Coa

Okay, let's see it.

[13:49] Ide

All right, let's see the
rubber-ball ace's pitches.

[14:09] Sei

They're fast.

[14:12] Uzo

They're not just fastballs, either.

[14:14] Uzo

*She's got a variety of pitches,
and her control's good, too.*

[14:21] Zei

I never expected her to be that good.

[14:24] Zei

Now you've seen that, it's probably best
you forget about becoming a pitcher.

[14:28] Ide

Shut up.

[14:30] Ide

Same goes for you.

[14:31] Uzo

Hm, I'm not so sure about that.

[14:34] Uzo

Mayumura and you guys have different styles,
so if you pitched one after another,

[14:38] Uzo

you'd keep the other team's batters
off-balance the entire game.

[14:42] Ide

You really believe that?

[14:43] Sei

I see. Sounds like that could be quite interesting.

[14:53] Ide

We go to the same school?

[14:55] Uoz

Looks like.

[15:02] Coa

All right, next.

[15:04] Ide

Thanks!

[15:05] Mic

Bring it!

[15:13] Mic

Thanks!

[15:16] ---

Next.

[15:26] Sei

Thanks.

[15:27] Coa

Next!

[15:28] Mic

Ready!

[15:43] Mic

Thanks!

[15:47] Uoz

Ready!

[15:58] Txt

Oobi Middle School

[15:58] Txt

Oobi Middle School

[15:58] Txt

Oobi Middle School

[15:59] Ide

What's her deal?

[16:01] Ide

It's not just her pitching. Her batting, her fielding... She's perfect at everything.

[16:05] Ide

How's that even possible?

[16:06] Ide

Was she really playing rubber-ball?

[16:09] Sei

It's true.

[16:10] Sei

The Touto Boys' Mayumura twins were famous.

[16:14] Uoz

Just admit it.

[16:16] Uoz

We were wrong to underestimate her.

[16:21] Mic

Hey, you guys.

[16:26] Mic

Our next practice is on the south field. Where is it exactly?

[16:31] Mic

You used it a lot when you were in Yokohama Little, right?

[16:36] Uoz

Yeah, it's about 500 meters from our usual field.

[16:40] Sei

It's a straight shot. You can't miss it.

[16:44] Mic

I see. Thank you.

[16:46] Uoz

Mayumura.

[16:49] Uoz

Why did you switch from rubber-ball to Senior League?

[16:53] Mic

Because I felt like I'd get a truer baseball experience, I guess.

[17:02] All

Yokohama.

[17:04] All

Fight! Yeah! Fight! Yeah!

[17:06] All

Yokohama.

[17:07] All

Fight! Yeah! Fight! Yeah!

[17:13] Guy

Yeah, you got this!

[17:18] Mic

Crap!

[17:21] ---

Out!

[17:29] Sei

Hey, let's hit the batting cages after school.

[17:31] Uoz

Okay, let's have another homerun battle.

[17:34] Ide

Only if you bat right-handed.

[17:39] Mic

You guys always wash up here, don't you?

[17:42] Ide

Hey, don't make it sound
like we're driftwood.

[17:44] Ide

There's just no one else here
to talk about baseball with.

[17:48] Mic

Huh.

[17:50] Uoz

We were talking about hitting
the batting cages on our way home.

[17:53] Uoz

Wanna tag along?

[17:55] Mic

That's unexpected.

[17:57] Mic

I figured you thought I sucked
because I used to play rubber-ball.

[18:00] Uoz

Yeah, we did.

[18:03] Uoz

Until we saw you pitch, that is.

[18:06] Ide

I mean, you can't deny your own eyes.

[18:08] Sei

Exactly.

[18:13] Ide

Man, it must be nice, though.

[18:15] Ide

Your ex-Major League dad
is coaching you, right?

[18:18] Mic

Nope, I haven't learned
a single thing from my dad.

[18:24] Uoz

Oh, really?

[18:26] Sei

But isn't it nice to have someone
you want to emulate so close by?

[18:30] Mic

The pitcher I want to
emulate is Shigeno Goro!

[18:34] Mic

That's been true since
the day I started playing.

[18:36] Uoz

Shigeno Goro? That's unexpected.

[18:39] Ide

Wait, shouldn't it still be your dad who inspired you to play?

[18:52] Uoz

Nice ball!

[18:54] Ide

Michiru's making some serious sounds.

[18:56] Sei

I think she got faster again.

[18:59] Cao

Michiru, can I have a word?

[19:02] Mic

Yes?

[19:06] Mic

What do you mean, Coach?

[19:08] Coa

I know you've worked really hard this last year since you joined us.

[19:13] Coa

But you're a girl.

[19:16] Coa

Basically, I don't consider you an asset to the team.

[19:21] Mic

You don't consider me... an asset?

[19:25] Coa

You might be on the same level as the boys right now, but it won't stay that way.

[19:29] Coa

From here on out, the guys will pull ahead of you physically.

[19:34] Coa

That's just the way it is.

[19:37] Mic

No...

[19:39] Coa

I'm sorry, Michiru.

[19:50] Wat

Is it true you quit Yokohama Senior?

[19:54] Mic

Wataru.

[19:57] Mic

You heard about that, huh?

[20:00] Mic

I was told I'm not an asset. What other choice did I have?

[20:04] Wat

Are you going to quit baseball completely?

[20:08] Wat

There are ways to continue playing,
like going back to rubber-ball.

[20:13] Mic

I can't think right now... about anything.

[20:17] Txt

Oobi Middle School

[20:17] Txt

Oobi Middle School

[20:17] Txt

Oobi Middle School

[20:39] Uoz

Michiru!

[20:42] Ide

You look bored.

[20:47] Uoz

Wanna play baseball with us again?

[20:50] Ide

Let's play rubber-ball, win everything,

[20:52] Ide

and show that coach just how wrong he was!

[20:56] Mic

You're kidding, right?

[20:57] Mic

You left Senior?

[21:00] Mic

Really?

[21:01] Mic

Why would you do that?!

[21:03] Ide

We just told you. To play baseball with you.

[21:08] Mic

There was no reason for you guys to quit too!

[21:11] Mic

You should go rejoin right now!

[21:13] Mic

We don't want to.

[21:15] Mic

We already made up our
minds to play rubber-ball.

[21:20] Mic

What? Why?

[21:23] Uoz

You said it yourself.

[21:24] Sei

We felt this way, we'd get "a truer baseball experience." That was it, wasn't it?

[21:29] Ide

You're not gonna change our minds.

[21:31] Ide

We have no intention of playing baseball on a team you're not a part of.

[21:39] Mic

You guys...

[21:43] Mic

You're so stupid.

[21:49] Mic

Thank you.

[21:54] Uoz

What's wrong, Michiru?

[21:56] Uoz

You know him?

[21:57] Mic

Oh, uh, yeah. Kinda.

[22:00] Uoz

I see.

[22:04] Mic

I won't lose!

[22:07] Dai

I can't lose!

[22:10] Mic

*I need to repay those three
for what they did for me,*

[22:13] Mic

*going as far as leaving
Senior to be on my team.*

[22:16] Dai

*As captain, in order to make Fuurin
Middle's baseball team the best team ever,*

[22:21] Dai

and to see Hikaru again, I need to do this!

[22:27] Both

I'm going to win!

[22:27] Both

I'm going to win!

[24:00] Dai

Oobi Middle's good. With their ironclad defense, getting runs won't be easy.

[24:04] Nis

Okay. So I just need to use my monstrous speed to get a perfect shutout, yeah?

[24:09] Dai

The problems will come mid-game,
when stamina starts running low.

[24:12] Dai

Just rely on our fielders and throw strikes.

[24:15] Nis

Don't ya worry, they won't hit
a thing, so the fielders can relax.

SIGN Torn Feelings

[24:20] Dai

Next time: "Torn Feelings."

[24:22] Nis

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 03:04:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:04:51 UTC by whimsee